

**BUSCAR, INVESTIGAR, DESCUBRIR Y MEJORAR: UN "VIAJE VIRTUAL"
POR EL LÉXICO DE ESPECIALIDAD¹**

M^a Elena Baynat Monreal

(*Universitat de València*. Facultad de Filología, Traducción y comunicación.
IULMA-Dpto. de Filología Francesa e Italiana. Valencia. España)

Melena.Baynat@uv.es

Mercedes Sanz Gil

(*Universitat Jaume I*. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales. Dpto. de
Filología y Culturas Europeas. Castellón. España)

sanzg@uji.es

**SEARCH, RESEARCH, DISCOVER AND IMPROVE: A "VIRTUAL TRIP"
THROUGH THE SPECIALTY LEXICON**

Fecha de recepción: 30-11-2019 / Fecha de aceptación: 16.06.2020

Tonos Digital, 39, 2020 (II)

RESUMEN:

Este artículo presenta los resultados obtenidos tras una investigación en la que se ha diseñado e implementado una *WebQuest* para el aprendizaje de vocabulario específico en lengua francesa en un contexto educativo de Educación Superior. Para llevarlo a cabo, se realizó un estudio de investigación cualitativa teniendo en cuenta las opiniones y la navegación de los usuarios. Los resultados nos permiten revisar su diseño para incorporar mejoras técnicas y metodológicas específicas en una nueva versión de nuestra *WebQuest*. También se abordan las reflexiones en torno a las percepciones de los estudiantes sobre su propio uso de *WebQuest* para el aprendizaje

¹ Esta publicación se enmarca en las investigaciones del grupo SLATES-Red de Innovación Educativa, ref. UV-SFPIE_PID19-1097781. Con sede en la *Universitat de València*, SLATES está formado por más de una veintena de investigadores, expertos en *e-learning*, doctorandos y profesores y profesoras de diferentes universidades italianas, españolas e iberoamericanas interesados en la innovación educativa y en la experimentación en espacios virtuales para los procesos de enseñanza-aprendizaje (<https://sites.google.com/view/slates-red-innovac-educativa/intro>)

de idiomas con fines específicos, así como el diseño de este tipo de herramientas para el aprendizaje de idiomas específicos.

Palabras clave: Aprendizaje en línea, Turismo, Francés con Objetivos Específicos, Terminología, *WebQuest*

ABSTRACT:

This article presents the results obtained in a research study in which a *WebQuest* for French specific vocabulary learning has been designed and implemented in an instructional context in Higher Education. In order to do that, a qualitative research study on users' opinions and navigation has been conducted. The results allow us to revisit the design methodology to incorporate specific technical and methodological improvements in a new version of our *WebQuest*. Reflections on students' perceptions on their own use of *WebQuest* for language learning for specific purposes as well as the design of this kind of tools for specific language learning are also addressed.

Keywords: Online learning, Tourism, French for Specific Purposes, Terminology, *WebQuest*

1. INTRODUCCIÓN

La investigación que exponemos a continuación responde, en buena parte, al interés de muchos docentes por la innovación, profesionales de la enseñanza que entendemos la tecnología como un potente aliado que facilita nuestro quehacer cotidiano profesional. En este sentido, hemos diseñado una propuesta de "viaje virtual" para el aprendizaje del léxico de especialidad. Presentamos en este artículo tanto el material didáctico creado (en formato *WebQuest*) como la investigación realizada tras su puesta en práctica. A partir de los resultados obtenidos, proponemos una serie de mejoras de la herramienta creada.

En relación con el título elegido para la propuesta didáctica citada y a modo de comprobación realizamos una búsqueda simple en *Google* con la expresión "viaje virtual" entrecomillada. El buscador nos devuelve 198.000 resultados en 0,32 segundos; si probamos con su correspondiente equivalencia francesa "*voyage virtuel*", obtenemos un mayor número de respuestas, 254.000 en 0,36 segundos; finalmente, la expresión inglesa "*virtual trip*" recoge 1.080.000 en 0,39 segundos². Hay que tener

² Datos obtenidos el 27/09/2019.

en cuenta que, en búsquedas por Internet de esta índole, no se discrimina el tipo de fuente del que proceden ya que recogen tanto documentos científicos o académicos de contrastada validez como espacios publicitarios o de opinión carentes de rigor científico; sin embargo, a tenor de estos datos, no cabe duda de que el interés actual entre los internautas por lo que implica dicho concepto es notorio.

Nos ha llamado especialmente la atención el hecho de que, en el caso de la expresión en español, tres de los cinco primeros enlaces a los que nos remite el buscador están relacionados con la formación: "17 viajes virtuales que el profesor puede realizar en el aula", "10 viajes virtuales más que el profesor puede realizar en el aula" o "Guía para un viaje virtual" del sitio "Eduteka" de la Universidad ICESI:

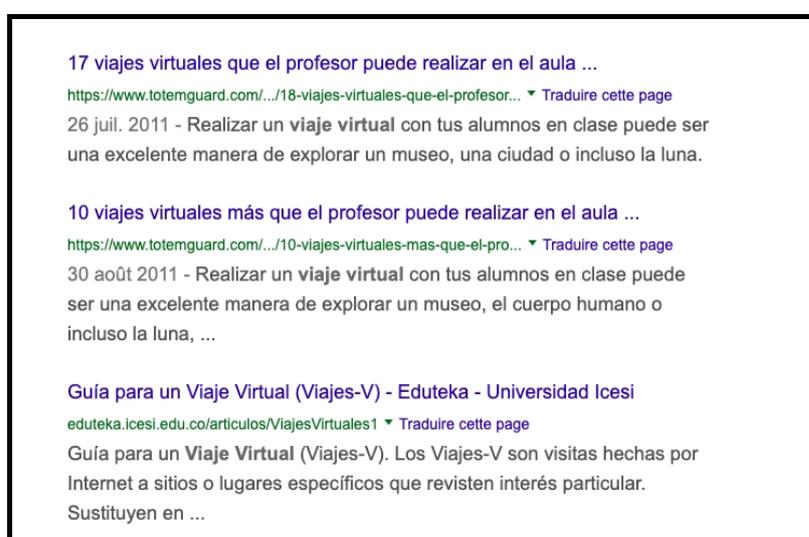


FIGURA 1. Captura de pantalla sobre la búsqueda en Google de "viaje Virtual" (27/09/2019). Fuente: Google

El hecho de encontrar estos ejemplos nos confirma la actualidad del concepto de "viaje virtual", pretexto educativo que elegimos en su día para idear la herramienta educativa objeto de este artículo, concebida para la adquisición del léxico de la gestión hotelera en lengua francesa en contexto profesional.

Nuestro "viaje virtual" se compone de una serie de actividades integradas en una *WebQuest*, tarea de "investigación en Internet", en términos de su creador Bernie Dodge (1995), en la que la noción de "viaje" adquiere un valor relevante, puesto que hace especial referencia al recorrido que una persona tiene que seguir para realizar cualquier aprendizaje. Este sentido metafórico se encuentra presente en el diseño de la interfaz de toda la *WebQuest* con el fin de favorecer la inmersión del usuario en la simulación de la situación real que se sugiere. Así pues, (1) hemos organizado este "viaje léxico" virtual en "etapas" para referirnos a las diferentes actividades propuestas; (2) el icono que facilita la navegación entre las diferentes etapas es la

imagen de unas pisadas; (3) se invita a los aprendices a “seguir los pasos”, aludiendo a la polisemia del término “pasos” (instrucciones y movimiento físico de pies); y (4) el final de la *WebQuest* es una línea de meta que, una vez alcanzada, recompensa el esfuerzo realizado y anima a proyectar nuevos retos.

Siguiendo la metodología de investigación acción educativa en el sentido en el que la define Latorre (2014, p. 369) como “una familia de actividades que llevan a cabo [...] los profesionales de la educación, con el propósito de mejorar la calidad de sus acciones”, en este artículo mostramos, asimismo, los resultados obtenidos tras probar dicha *WebQuest* (en adelante WQ1³) con un grupo de estudiantes universitarios de francés de especialidad. Los datos obtenidos por medio de memorias individuales pautadas proporcionan una valiosa información que se ha tenido en cuenta para la mejora del instrumento y su implementación, resultado visible en la segunda versión de la *WebQuest* (en adelante WQ2). Dichas valoraciones se centran, principalmente, en los siguientes aspectos: (1) la adquisición de contenidos sobre la materia objeto de estudio, (2) la adquisición de destrezas y estrategias de aprendizaje, (3) la apreciación personal sobre la forma y el fondo de esta propuesta metodológica.

2. JUSTIFICACIÓN Y PRESENTACIÓN DE LA PROPUESTA

El “viaje virtual” por el léxico de la gestión hotelera creado surge por el interés de sus autoras en ofrecer alternativas innovadoras, creativas y atractivas para el aprendizaje de este vocabulario tan específico como complejo.

El dominio del léxico es una de las competencias más importantes en las lenguas para fines específicos (Challe, 2002; Aragón, Eurrutia & Planelles, 2006; López Santiago y Giménez Folqués, 2016) y, a su vez, es una de las más complejas de adquirir y utilizar adecuadamente en contexto (Richer, 2008; Calvi, 2016). Por otra parte, se constata que: (1) el aprendizaje del léxico suele ser el foco de atención prioritario para docentes y aprendices (Settembrino, 2008; Higuera, 2017) y (2) en la era digital en la que nos encontramos actualmente existe una gran variedad de recursos online para el aprendizaje del léxico, sin embargo, la mayoría no va más allá de los meros listados de equivalentes, redes semánticas o ejercicios de huecos y no se da respuesta a la necesidad de aprender el vocabulario en contexto, requisito fundamental para el dominio de la lengua de especialidad (Higuera, 2009).

³ Utilizamos WQ1 para referirnos a la primera *WebQuest* testada con los estudiantes, y WQ2 a la segunda versión mejorada a raíz de la presente investigación.

En este sentido, para dar respuesta a dicha necesidad, planteamos esta actividad con el fin de motivar al alumnado para que aprenda vocabulario o expresiones de forma distinta y descubra el léxico específico de manera contextualizada y teniendo en cuenta, además, aspectos socioculturales e interculturales, siguiendo la tendencia de diversas investigaciones recientes como Lorrain (2009), Calvi (2016), Barriel-Guevara, Villavicencio-Simón & Fernández-Ortiz (2017) o Martí (2018). Pretendemos, igualmente, que conozca, utilice e integre en su aprendizaje nuevas herramientas digitales, tal y como sugieren Onrubia (2005) o Soto Cano (2018) y, en consecuencia, adquiera contenidos y destrezas susceptibles de ser reutilizadas a lo largo de su vida académica y profesional, siguiendo las directrices del Consejo de Europa (2001).

Para favorecer dicha integración de herramientas digitales diseñamos este "viaje virtual" bajo el formato de una *WebQuest*, cuya metodología, basada en los principios del socioconstructivismo, permite crear conocimiento en contexto mediante la simulación de una situación real (Gómez de Enterría & Cabré, 2006) a la vez que promueve el aprendizaje por descubrimiento (Bruner, 1961; Romero, 2012, Guerrero, 2014) a través de la red, entre otros. Por sus características, este tipo de metodología propicia la inmersión del aprendiz en un entorno virtual que le llevará a realizar una investigación guiada (Dodge, 1995; Adell, 2004; Bernabé, 2008; Adell, Mengual & Roig, 2015), en nuestro caso a través de un "viaje léxico" por diferentes recursos web con el fin de resolver una tarea final.

La *WebQuest* creada lleva por título *À la recherche du lexique de la gestion hôtelière (En busca del léxico de la gestión hotelera)*. Dicha denominación recoge una doble referencia intertextual. Por una parte, recuerda a la gran obra de la literatura francesa, de título homónimo, de Marcel Proust (*A la recherche du temps perdu*) y, por otra, al propio significado del término *WebQuest*, como "búsqueda en Internet" (Dodge, 1995; Adell, 2004; Bernabé, 2008; Adell, Mengual & Roig, 2015). Está dirigida a personas que aprenden francés profesional, no necesariamente del ámbito del turismo, y que cuentan con un nivel de partida de B1 según las escalas del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2001).

Esta *WebQuest* simula una situación en la que un aprendiz de lengua francesa, tras concluir unas prácticas laborales de 6 meses en un hotel en territorio francófono, es contratado para trabajar durante un periodo similar. Entre las tareas que tiene encomendadas está la de ayudar a los nuevos estudiantes extranjeros que, como él, llegarán al hotel para realizar sus prácticas.

Partimos del hecho de que el léxico específico de la gestión hotelera es particularmente complejo y difícil de aprender debido a su naturaleza híbrida puesto que se nutre constantemente de otros lenguajes especializados, tal y como explica Calvi (2001, p. 1): "El léxico turístico asimila una terminología amplia procedente de diversos campos (geografía, economía, historia del arte, etc.)". Por ello, se sugiere al aprendiz que elabore un cuadro recopilatorio que ayudaría, supuestamente, a los nuevos estudiantes en prácticas a memorizar y recordar este vocabulario. La compilación de información que debe realizar para completar dicho cuadro será su tarea principal. En él incluirá las palabras y expresiones que descubra a medida que realiza las actividades propuestas en cada una de las 7 etapas del "viaje virtual". Dichas actividades permitirán al aprendiz buscar, investigar e ir descubriendo, no solamente palabras o expresiones específicas del contexto profesional sino también sus definiciones, particularidades de uso, términos relacionados, sinónimos, su traducción a otras lenguas, así como diversas estrategias de aprendizaje (O'Malley & Chamot, 1990; Villanueva, 1994, 2006, 2009; Sanz, Villanueva & Ruiz, 2004; Ruiz, 2006; Velázquez, Nieves & Rodríguez, 2018) fundamentales para seguir aprendiendo en el futuro tal y como aconseja el MCERL (Consejo de Europa, 2001). De esta manera la adquisición no se limita a la mera memorización de un repertorio léxico, sino que el proceso permite al aprendiz entrenarse, igualmente, en nuevas maneras de aprender y recuperar la información.

3. METODOLOGÍA

Una vez diseñada la *WebQuest*, se realizó la investigación que presentamos con el fin de poder evaluar su efectividad para obtener datos que sirvieran de diagnóstico de los puntos fuertes y débiles de la misma.

La metodología elegida para la obtención de datos es de corte básicamente cualitativo puesto que se realiza a partir del análisis de los comentarios y opiniones emitidas en memorias valorativas por los estudiantes que han utilizado esta WQ, si bien es cierto que aportamos una descripción porcentual con el fin de visualizar los datos de manera holística y facilitar la lectura y relación entre ellos. En términos de Massot, Dorio y Sabariego (2014, p. 329), nos interesaba obtener "una comprensión completa de la realidad" más allá de nuestro propio punto de vista, buscando una "mayor proximidad a la situación y el contacto directo con los participantes para captar su perspectiva personal [...] su propia realidad y compartiendo sus experiencias y actitudes".

3.1 Población

La experiencia se llevó a cabo con un grupo de 61 estudiantes de la asignatura *Francés para los Negocios II* del Grado en *International Business* de la *Universitat de València*, durante el curso 2018-2019.

Es importante conocer el particular perfil de dicho estudiantado para interpretar adecuadamente los resultados obtenidos. Se trata de estudiantes de un grupo de Alto Rendimiento Académico que para acceder a dicha titulación necesitan una nota de acceso alta⁴ (entre 11 y 13 sobre 14) y un nivel de inglés de, al menos B2. Realizan todos los estudios en lengua inglesa (excepto las lenguas extranjeras: francés o alemán, según su elección). Su nivel de francés es heterogéneo oscilando entre A2 y B2. Al finalizar los dos primeros años suelen continuar sus estudios en una universidad extranjera, obteniendo así un doble título internacional⁵. Unos pocos que no eligen esta opción suelen realizar, al menos, una movilidad de estudios o prácticas de empresa en un país distinto al suyo. Al finalizar su trayectoria académica, la mayoría de los estudiantes acaba encontrando un puesto de trabajo en el extranjero en poco tiempo. Se trata, en definitiva, de aprendices muy motivados con el estudio de las lenguas extranjeras, particularmente en contexto profesional, y positivamente predispuestos a realizar y aprovechar actividades nuevas que les ayuden a mejorar sus competencias lingüísticas, así como a ampliar su conocimiento del léxico específico de un modo práctico y en un contexto real de uso.

3.2. Instrumento

El instrumento que ha servido de base para esta investigación es el informe o memoria valorativa integrada en una actividad curricular (ver Anexo) y concebida como una tarea que podía realizarse tanto en parejas como individualmente. Consistía en (1) seguir todas las etapas de la WQ1, (2) adjuntar el cuadro final obtenido que requería la tarea principal⁶ y (3) redactar una memoria valorativa individual, para la cual se facilitaron las siguientes preguntas orientativas, relacionadas con el grado de satisfacción de la actividad y su aprendizaje:

- ¿Qué habéis aprendido?
- ¿Qué pensáis, en general, de esta *WebQuest*? ¿Os ha gustado? ¿Os parece útil?

⁴ Nota de corte de acceso al Grado de *International Business* de la *Universitat de València* para el curso 2019-20 a fecha de 12 de julio de 2019: https://www.uv.es/graus/admissio/notes_tall_2019_07_12.pdf

⁵ Oferta de dobles títulos internacionales de la *Universitat de València*: <https://www.uv.es/uvweb/universidad/es/estudios-grado/oferta-grados/oferta-grados-1285846094474.html>

⁶ En relación con el análisis de este cuadro final que recoge los resultados de aprendizaje del léxico trabajado en la WQ1 por los estudiantes mencionados, remitimos a Sanz & Baynat, 2020.

- ¿Os habéis aburrido o divertido? ¿Qué actividades habéis preferido, os han gustado más o menos? ¿Cuáles os han resultado más o menos útiles?
- ¿Qué proponéis para mejorarla en relación con el formato o el contenido (tipo de ejercicios, dificultad, longitud, recursos complementarios, etc.)?

No se trataba de un cuestionario cerrado ni de obligada respuesta sino más bien de una serie de preguntas a modo de sugerencias para guiar la redacción de las memorias, como se explicó a los estudiantes previamente.

La lengua vehicular empleada para la redacción del planteamiento de la actividad era la francesa, pero si lo deseaban, podían utilizar su lengua materna en las respuestas para expresarse mejor, puesto que el foco de atención de estas memorias se situaba en la reflexión sobre el propio proceso de aprendizaje.

4. RESULTADOS

Presentamos los resultados del análisis de las memorias valorativas acompañados de algunas descripciones porcentuales que permiten obtener una visión de conjunto y poner en relación unos datos con otros.

Se ha obtenido un total de 45 respuestas (memorias), lo que supone 78'68% de los alumnos matriculados en esta asignatura del Grado⁷. Gracias a ellas hemos podido comprobar la efectividad de la WQ1, el grado de satisfacción de los usuarios, los puntos fuertes y débiles de la herramienta y sus posibilidades de mejora.

La información obtenida se ha agrupado en 8 categorías de contenido en función del tipo de reflexiones o comentarios aportados sobre, a saber, (1) la utilidad, (2) el aprendizaje, (3) el formato y diseño, (4) la interactividad, (5) la duración y dificultad, (6) la novedad, originalidad y atractivo, (7) las propuestas de mejora sugeridas y (8) las valoraciones personales.

Como apunte previo, para comprender mejor el análisis realizado, es preciso señalar que todos los estudiantes participantes en el estudio han realizado comentarios positivos. De ellos, la mitad menciona exclusivamente aspectos positivos y la otra mitad añade, además, algunas críticas negativas. Presentamos a continuación un resumen y análisis de dichos comentarios, que ilustramos con una selección de ellos.

4.1. Utilidad

⁷ Este porcentaje se debe a que algunos estudiantes realizaron la actividad por parejas y a que en el grupo había varios alumnos Erasmus franceses que no participaron en la actividad.

La totalidad de los estudiantes valora positivamente el uso de la *WebQuest* para aprender francés, incluso los más críticos afirman que les ha agradado o resultado útil como herramienta de aprendizaje. Particularmente, el 31'1% destaca el hecho de que este aprendizaje se encuentre directamente relacionado con su futuro profesional. Comenzar por el aprendizaje del léxico les parece una buena opción por su utilidad en contexto laboral y en su vida personal. Como ya hemos comentado, dadas las condiciones de sus estudios, es muy probable que deban viajar o vivir a corto plazo en países francófonos. Mostramos un par de ejemplos representativos⁸ del sentir general sobre la funcionalidad de la *WebQuest*:

*Il est possible que nous **travaillons dans un hotel**, comme **directeurs ou directrices** [...]. C'est pour ça que c'est intéressant d'avoir connaissance du **vocabulaire de l'hôtelière en different langues**. (E1)*

*[...] ce lexique va être **très utile** pour notre **avenir**, car nous sommes des étudiants des affaires internationales qui vont **aller à l'étranger**. (E2.1)*

4.2. Aprendizaje

De nuevo, la totalidad de los estudiantes coincide en apreciar la oportunidad que les ha ofrecido la tarea para aprender vocabulario específico que, tal y como hemos apuntado, es el elemento de la lengua estudiada que los estudiantes perciben o consideran que menos dominan, como apunta Higuera en 2017. Así lo comentan algunos de ellos:

*Je crois que le grand **manque** que j'ai dans mes études en français a relation avec le **vocabulaire**. Donc, en faisant des activités comme celle-ci, j'ai l'opportunité de l'améliorer. (E3)*

*J'ai **appris beaucoup de lexique** de la gestion hôtelière. (E4.1)*

No solo reconocen haber descubierto y aprendido el significado de palabras o expresiones, sino que consideran enriquecedor completar el aprendizaje de estas por medio de definiciones, sinónimos y otros términos relacionados:

*Les activités que j'ai aime son les **définitions** et la **recherche de information** a les pages web des hôtels. (E5.1)*

*[...] très intéressant et amusant [...] les activités étaient de **choisir les définitions** correspondantes, **d'identifier mots clé** ou de chercher des **synonymes** de certains mots, [...] j'ai pu apprendre beaucoup de **vocabulaire lié au contexte**. (E6.1)*

⁸ Citamos textualmente algunos comentarios sin corregir los errores lingüísticos en lengua francesa que puedan presentar. Para preservar su anonimato los hemos enumerado con la etiqueta E seguida del número de orden en el que aparecen citados, de E1 a E31. El segundo número que aparece, cuando procede, corresponde al número de citas que incluimos del mismo autor, por ejemplo: E2.1, E2.2. La negrita es nuestra.

Como se observa en la última cita y en la que sigue, algunos estudiantes aprecian, además, el hecho de aprender el vocabulario de un modo contextualizado, más práctico de cara a su futuro profesional:

*J'ai appris beaucoup de nouveau vocabulaire [...] qui est très utile pour **savoir comment les utiliser** [...] Et ce que j'ai appris m'aidera tout au long de ma vie professionnelle.* (E7.1)

Otros aprendices (el 8,5% lo afirma abiertamente en sus memorias) valoran también el hecho de buscar la correspondencia del léxico con otras lenguas, tanto la materna como la inglesa que conocen bien y manejan a diario en el aula:

*[...] très intéressante aussi la section de la table dans laquelle j'avais de compléter l'espace avec un mot / expression similaire mais dans une autre langue, et ça m'a aidé à **réviser l'anglais aussi**.* (E8.1)

*J'ai aussi aimé les équivalents en d'autres langues car nous apprenons à la fois de **vocabulaire en deux langues différents** et ils peuvent nous aider s'ils sont similaires.* (E2.2)

A pesar de que la redacción de esta memoria podía realizarse en lengua materna, todos los estudiantes han elegido la lengua francesa para llevarla a cabo.

4.3. Formato y diseño de la propuesta

El 54% de los estudiantes menciona esta temática explícitamente, con variedad de opiniones. Algunos reconocen que desconocían esta herramienta y les ha agradado descubrirla:

*[...] avant de faire cette activité, **je ne savais pas qu'est-ce qu'est une Webquest**, et honnêtement, **j'ai aimé beaucoup** cette type d'activité.* (E6.2)

*En général **l'idée de la Webquest me semble très bonne**, cette une manière créative d'apprendre.* (E7.2)

Además, en términos generales, agradecen el hecho de tener a mano soluciones y enlaces a herramientas de ayuda complementaria (páginas web y sobre todo diccionarios) para facilitarles la realización de las actividades, así como descubrir nuevos recursos prácticos:

*Je pouvais **voir immédiatement ce que je faisais mal**. Il était également utile que la diffusion Web contienne **plusieurs sites**, comme 'un **dictionnaire** et différentes **pages Web d'hôtels**.* (E9.1)

*La **conception** est **simple** et contient **des liens** vers de nombreuses **pages qui peuvent vous aider**. J'ai découvert de **nouveaux dictionnaires web** et [...] les **ressources supplémentaires** sont **magnifiques**.* (E4.2)

*[...] j'ai aussi appris à utiliser de nouveaux outils. En plus, j'ai découvert le **Dictionnaire Multilingue de Tourisme** qui m'a beaucoup **aidé à remplir le tableau** et il est très complet.* (E7.3)

En relación con las 7 etapas del itinerario y las actividades de ampliación de conocimientos (*Pour aller plus loin*), el tipo de actividades y su variedad, el 21% incluye comentarios positivos en este sentido:

*[...] je l'ai aimé parce qu'il y a de **différentes activités** [...]. Le site web est très bien désigné parce que nous suivons **différents étapes**, et donc **chaque fois le niveau est plus difficile**. (E10.1)*

*Les exercices proposés dans **les différentes étapes** (1-7) nous aident à mémoriser le vocabulaire. Il y a des **exercices variés** [...]. De plus, **la table** nous a aidé à **organiser l'information**. (E11.1)*

Sin embargo, otros reconocen que, a pesar de haber aprendido mucho, algunas actividades les han resultado repetitivas o similares entre sí (el 24%) o echan en falta mayor variedad de actividades que evite la monotonía o el aburrimiento (el 21'3% utiliza el término *ennuyant* en alguna de sus apreciaciones):

*J'ai travaillé **beaucoup d'heures** et **tous les exercices se ressemblent**. [...] Toutefois, il est vrai que **j'ai appris beaucoup de nouveaux vocabulaire** que je profiterai dans ma future professionnelle. (E.12.1)*

*[...] il y avait beaucoup d'exercices et à partir du seconde, **la réalisation des exercices** a été très **lourde**. [...] J'ai changé mon état d'âme **d'amusé à ennuyeux**. Mais quand même, **j'ai aimé** les exercices qu'il y a pour unir le vocabulaire avec sa définition. (E10.2)*

En cuanto a las preferencias sobre las actividades propuestas, algunas les han parecido adecuadas en cuanto a dificultad y atractivo. El 100% utiliza el calificativo de *amusant/amusante* en relación con la *WebQuest*, sin embargo, relacionan la diversión con diversos aspectos como la utilidad, el descubrimiento de nuevos términos o el reconocimiento de la metodología utilizada:

*[...] des **exercices plus amusants** pour moi sont été l'exercice de synonymes et de définitions, ils sont aussi des **exercices plus utiles**. (E13.1)*

*Cependant, les activités consistant à associer des définitions à des concepts dans mon cas sont celles qui me sont les plus utiles car c'est une **technique** que j'utilise **pour étudier** et qui m'aide à **assimiler les concepts d'une meilleur mesure**. (E15.1)*

Otras actividades han sido menos apreciadas porque las han encontrado difíciles (42%) o aburridas (21'3%), o simplemente estaban ya demasiado cansados (el 6'5% utiliza el adjetivo *fatigué*). Según se desprende de algunos comentarios, les disgustan, principalmente, cuando les suponen un esfuerzo adicional y, entonces afirman que les "aburren":

*Je n'ai pas aimé l'activité de trouver le mot correct pour chaque définition parce que il a été **difficile de trouver** (E14.2)*

*Les activités que j'ai plus détesté est [...]. Je les ai trouvé très coûteux. C'est aussi parce que ils sont les dernier activités que j'ai fait, et **j'étais déjà fatiguée**.* (E16)

La actividad que menos ha convencido, en general, ha sido la de buscar léxico correspondiente a las definiciones dadas dentro de páginas web de hoteles concretas. Esta se incluyó por el interés que aporta el hecho de facilitarles la navegación por páginas web reales en lengua francesa y la posibilidad de observar, identificar y descubrir el léxico en su contexto real de uso. Sin embargo, les costó mucho trabajo encontrarlo porque, al ser páginas amplias y ofrecer mucha información, se perdían en ellas:

*Je n'ai pas aimé les activités de recherche de mots particuliers dans les sites web cités, car **on perd beaucoup de temps** et je trouve qu'ils ne sont **pas nécessaires** (avec la définition et les équivalents on a déjà beaucoup d'information pour nous faire une idée du concept).* (E2.3)

*Et ça que je n'ai pas aimé est chercher des exemples dans les sites web, parce que **je n'ai trouvé des mots**.* (E12.2)

Por el contrario, uno de ellos afirma preferir este tipo de actividades: "les activités que **j'ai aime** son les **définitions** et la **recherche d'information aux pages web** des hôtels". (E11.2)

En cuanto al cuadro final hay opiniones diversas. Concretamente el 9'8% comenta que le ha parecido muy útil y que lo va a guardar para el futuro:

*Je vais **conserver ce tableau** parce qu'est une **ressource très importante**.* (E12.3)

*[...] diviser les mots en sections -en fonction de leur signification- aide à compléter un **tableau** qui pourrait être **utile à l'avenir**. En outre, le **tableau** peut nous aider à **savoir quels mots utiliser** dans un **contexte spécifique**.* (E17.1)

*[...] c'est aussi un **tableau** que nous pourrons **utiliser dans notre vie plus tard**.* (E18.1)

No obstante, el 6'5% afirma que no le ha gustado la idea del cuadro final porque le ha parecido una tarea larga y pesada:

*[...] c'est un **long travail à cause du tableau**. Cela [...] fait perdre de la fluidité et du dynamisme à l'exercice.* (E4.3)

*Au début, j'étais amusé, les activités m'ont semblé très intéressantes [...]. Cependant, petit à petit, l'exercice m'a semblé **un peu lourd**, mais seulement quand j'ai dû **compléter le tableau**.* (E8.2)

4.4. Interactividad

Algunos aprendices (15'2%) coinciden en considerar como algo positivo el hecho de realizar tareas digitales o actividades interactivas y de poder usar Internet

para aprender, utilizando páginas web existentes que les muestren el uso real de la lengua en contexto:

*Je me suis **amusé** dans les **exercices** les plus **interactifs**, c'est-à-dire, ceux qui incluent des **questions à choix multiple**. (E19)*

*Je considère d'avoir profité les exercices interactifs que nous avons complété [...] parce que **j'aime bien** [...] nous pouvons **vérifier les résultats instantanément**. (E20.1)*

Sin embargo, el 9'8% piensa que el itinerario es demasiado estático y se podría mejorar con actividades más interactivas y variadas. Algunos dan ideas y mencionan, incluso, lo que han echado en falta o se podría añadir en este sentido:

*Je pense que il pourrait améliorer avec un format de questions différent par exemple, la **multiple question**. Ou avec **exercices de unir (images avec son significat, traduction des mots)**. (E21)*

*Je proposerait d'ajouter **plus de photos et vidéos** car ce mieux pour t'aider visuellement et retenir avec facilité l'information. (E5.2)*

*Ce que j'ajouterais [...] serait un **multimédia intéressant** qui représente par exemple des **dialogues** dans la **gestion d'un hôtel (plus de ressources)** et d'autres types d'exercices tels que **pointer des images avec le mot correct**. (E22)*

4.5. Duración y dificultad

El 47% de los estudiantes considera que la WebQuest es demasiado larga, les agrada al principio, pero a medida que van avanzando en el itinerario les resulta pesada (50%), repetitiva (24'5%) y aburrida (21'3%), sobre todo en las tareas finales. Pensamos que esto no es debido al tipo de tareas ni a su dificultad intrínseca, sino más bien a su duración, es decir, al número elevado de palabras que contiene cada ejercicio para las que se tiene que realizar una misma actividad, por ejemplo, al buscar palabras en diccionarios o localizarlas en páginas web. Citamos a continuación algunos ejemplos que nos suscitan dichas reflexiones:

*L'évaluation général est positive, l'activité est dynamique et didactique [...] malgré le fait de qu'elle **occupe beaucoup de temps**. (E23)*

*Au début, je trouvais ça original et amusant, mais après avoir **répété la même chose encore et encore**, je me suis **ennuyé**. (E24)*

*Il à été **trop longue** et à la fin nous étions plus **démotivées**. Je considère que si les **exercices** sont très **répétitifs et longs** les étudiants finalement **ne font pas attention à ce qu'ils étudient**. (E20.2)*

También hay quienes piensan lo contrario, es decir, que la actividad debería ser más larga u ofrecer un mayor número de actividades o etapas complementarias, como explica esta estudiante: "En termes de format, je voudrais rendre les **missions ou**

étapes plus grandes [...]. Ou peut-être **ajouter d'autres étapes** que les étudiants peuvent faire à un autre moment". (E9.2)

4.6. *Novedad, originalidad y atractivo*

Algunos aprendices consideran que es una actividad original (6'9%) o diferente (19'3%) y el 100% la califica de útil y divertida para aprender de otro modo. Valoran positivamente el hecho de probar nuevas alternativas de aprendizaje de lenguas:

*[...] est une **façon originale d'apprendre et d'étudier une langue sans s'ennuyer**[...] très **utile**. (E8.3)*

*C'était une **activité intéressant** parce qu'ai pu m'approcher du lexique de la gestion hôtelière, qui est très spécifique, d'une **manière différente**[...] Je ne connaissais pas la Webquest et je l'ai aimé. (E25)*

*[...] il est une **nouvelle forme de travailler** avec du **nouveau vocabulaire** et normalement, cette tâche est très ennuyée, mais de cette façon, il est **plus agréable**. (E26)*

4.7. *Propuestas de mejora*

Las sugerencias de mejora están relacionadas con los comentarios y críticas analizados previamente, entre ellas, algunas se refieren a las instrucciones del "juego"⁹ que deberían ser mejoradas para entender claramente todas las fases del proceso; el 6'5% de los estudiantes afirma que las instrucciones no eran suficientemente aclaratorias:

*[...] je propose **expliquer de manière plus facile quels exercices**, comme pour exemple, l'exercice "**Pour aller plus loin**" (E13.2)*

*L'unique chose que je peux commenter à relation avec les **énoncés des étapes 4 et 5**. Au début, je ne les comprenais pas (E3.3)*

*[...] je voudrais proposer un changement de l'**explication de l'activité**. Je pense qu'il doit **expliquer** ça que nous **devons écrire dans le tableau au départ**. Il évitera des erreurs superflues. (Je n'ai pas compris [...]) je n'ai suivi la structure que vous voulez. Il ma fait **perdre du temps**. (E12.4)*

El 17% hace propuestas de mejora y aconseja, entre otros, la reducción del tiempo y de la dificultad de la actividad, es decir, eliminar o simplificar etapas o contenido de los ejercicios:

*Je propose de **diminuer la longueur des activités** car cette activité a duré longtemps à faire. (E27)*

*Pour améliorer l'activité, je conseillerais de **réduire le contenu**. (E17.2)*

Por el contrario, una estudiante piensa que debería aumentarse el contenido (por ejemplo, el listado de léxico) o la dificultad de algunos ejercicios: "Pour améliorer le webquest, je recommande **agrandir le vocabulaire**, c'est-à-dire **ajouter** plus des

⁹ Término utilizado por varios estudiantes para referirse a la WQ.

mots. [...] En plus, pour s'assurer de que tout le monde apprend, il faut **augmenter la difficulté**". (E28)

Finalmente, el 21'3% propone la sustitución de ciertas actividades por otras más amenas, activas y atractivas:

*Ce que je changerais serait le **style des exercices** [...] Donc je propose de mettre quelque **exercice différent** comme **mettre les mots dans le bon ordre** dans une phrase ou **chercher des antonymes** des mots. (E29)*

*Je lui donnerais **une approche plus visuelle** [...] Parfois, comme ressources complémentaires, j'ajouterais quelques **vidéos explicatifs** liés avec l'hôtellerie. (E30.1)*

*Je préfère plus d'**exercices dynamiques** comme des **écoutes**, des **vidéos** ou des **exercices** pour **remplir les vides** avec vocabulaire [...]. Il serait mieux des **exercices brèves et difficiles** que des exercices très larges et faciles. (E10.3)*

4.8. Valoraciones personales de los aprendices

Nos complace observar que algunos estudiantes perciben el trabajo y esfuerzo que hay detrás de la creación de este tipo de actividades, así lo expresan en sus comentarios y lo agradecen a los docentes:

*[...] je comprends que créer une page web et la remplir avec beaucoup d'activités, cela demande du **temps** et des **connaissances avancés de l'informatique**. **Tous les profs ne peuvent pas la faire**. (E31)*

*Je pense que c'est un manière different d'apprendre et j'ai pu apprécier le **travail qui se cache derrière le jeu**. (E30.2)*

*À mon opinion j'aime bien les **efforts que fassent les professeurs pour créer des exercices alternatifs** pour que les étudiants apprennent. (E20.3)*

A todos les ha gustado el contenido de la *WebQuest*, es decir, la situación planteada, el desafío inicial, las etapas a cumplir y su progresión, los recursos complementarios que se les ofrecen y el tipo de tareas que se les plantea:

*L'introduction d'activités de ce type est toujours appréciée. **Rompez** avec la **monotonie** et de manière plus **interactive**, faites-vous **entrer dans un personnage** pour **apprendre** de manière plus **colorée et intéressante**. À mon avis, **l'histoire du Web** est **la clé du succès** de cette activité. (E15.2)*

*Je me suis beaucoup **amusé** et j'ai trouvé les activités **divertissantes** et très **réalistes** au regard de l'approche du monde du travail. **Toutes les étapes** avaient une **difficulté** et une **longueur homogènes** donc **je ne changerais pas ça**. (E30.3)*

Finalmente, añadiremos que los resultados del sondeo con los alumnos confirman nuestras sospechas: aunque es posible seguir el itinerario completo de manera individual es mejor realizarla en parejas. Reproducimos el comentario de una estudiante:

*En général, je pense que cette Webquest serait de le **faire en groupes** d'au moins **2 ou 3 personnes**[...] j'ai fait l'activité individuellement, et je ne l'aimais pas beaucoup. C'est devenu une activité très monotone et durable d'en faire une personne isolée. (E18.2)*

Esto es debido a que, en el caso concreto de esta investigación y por motivos de organización académica del curso, la tarea se planteó como una sesión no presencial de 2 horas sugiriendo que fuese realizada por parejas, no obstante, la dificultad para reunirse fuera del aula motivó que la mayoría la realizara de manera individual (91'7%). Pensamos que esta es la principal causa de su preferencia por realizarla presencialmente en el aula, de modo colaborativo y con la orientación del docente.

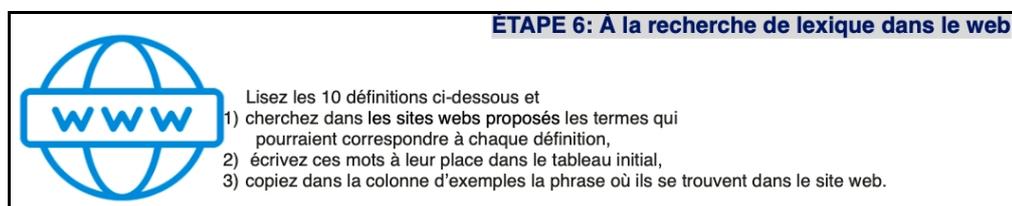
5. DISCUSIÓN Y MEJORAS

Los resultados de esta investigación muestran que la *WebQuest* planteada es una herramienta útil y eficaz para el aprendizaje del léxico de la gestión hotelera puesto que los estudiantes, según sus palabras, tienen "conciencia de haber aprendido" confirmando las investigaciones de Langer (2000) relacionadas con el aprendizaje consciente. Podemos afirmar que la simulación propuesta ha sido bien aceptada. En general consideran que es relevante para sus estudios en el sentido de que les ubica en situación real dentro de su posible futuro ámbito profesional. Además, algunos de ellos agradecen el esfuerzo realizado por los docentes por crear alternativas diferentes para el aprendizaje de lenguas. El recorrido progresivo por etapas también parece ser adecuado y visualmente atractivo para la mayoría de ellos.

Estos resultados corroboran las conclusiones del estudio realizado por Flores en 2015 en el que analiza 21 trabajos publicados en revistas académicas especializadas entre 2010 y 2014, en los que se exponen experiencias llevadas a cabo con *WebQuest* en Educación Superior. Flores constata una valoración positiva de esta herramienta por las numerosas ventajas que ofrece tanto a estudiantes como a docentes. Constata igualmente que las WQ pueden suponer una oportunidad de actualización para los docentes contribuyendo a "la renovación de sus estrategias de enseñanza" (2015, p. 11).

Por nuestra parte, la investigación realizada nos ha permitido detectar aspectos que debían ser mejorados, y así lo hemos tenido en cuenta para incorporarlos en la segunda versión de la *WebQuest* (WQ2). En los párrafos siguientes explicamos e ilustramos dichas mejoras basadas, principalmente, en los comentarios de los estudiantes.

En primer lugar, se han redactado de manera más precisa los enunciados de las actividades, explicando con mayor detalle los pasos a seguir, tal y como se aprecia en las figuras 2 y 3 que muestran el ejemplo de una misma actividad presentada en la WQ1 y en la WQ2:



ETAPE 6: A la recherche de lexique dans le web

Lisez les 10 définitions ci-dessous et

- 1) cherchez dans les sites webs proposés les termes qui pourraient correspondre à chaque définition,
- 2) écrivez ces mots à leur place dans le tableau initial,
- 3) copiez dans la colonne d'exemples la phrase où ils se trouvent dans le site web.

FIGURA 2. Ejemplo de actividad 6 (étape 6) de la WQ1. Fuente: elaboración propia



ETAPE 6

A LA RECHERCHE DE LEXIQUE DANS LE WEB

1. Lisez les 10 définitions ci-dessous et cherchez dans les sites webs proposés les termes qui pourraient correspondre à chaque définition.

2. Écrivez ces mots à leur place dans le tableau initial, copiez dans la colonne d'exemples (n° 4) la phrase où ils se trouvent dans le site web.

Si vous avez besoin d'aide, consultez ces pistes

FIGURA 3. Ejemplo de actividad 6 (étape 6) de la WQ2. Fuente: elaboración propia

En segundo lugar, se ha reducido el contenido de algunos ejercicios en respuesta a los comentarios de los estudiantes sobre repetición y monotonía. En este sentido, se han proporcionado algunas soluciones (añadiéndolas al cuadro final) o se han incorporado también a las instrucciones pistas que tienen como finalidad ayudar en la resolución de las actividades o animar y motivar a los estudiantes (figura 4).



AIDE ETAPE 6

Les définitions correspondent aux mots suivants:

| | | | | |
|---------|----------------|-------------|--------------|--------------|
| ESCAPE | DISPONIBILITÉS | NUITÉE | HÉBERGEMENT | TARIF |
| FORFAIT | SÉJOUR | RÉSERVATION | REMBOURSABLE | CARTE-CADEAU |

FIGURA 4: Ayuda complementaria ofrecida en la etapa 6 de la WQ2. Fuente: elaboración propia

En tercer lugar, se han añadido más cuestionarios para facilitar, guiar y agilizar la resolución de algunas tareas (figuras 5 y 6).

ÉTAPE 2 : À la recherche des activités de la gestion hôtelière

Pensez aux activités concernant la gestion d'un hôtel et choisissez parmi cette liste de termes ou expressions celles qui identifient les 12 blocs thématiques qui regroupent le lexique de la gestion hôtelière. Après avoir vérifié vos réponses, écrivez-les sur le **tableau initial** que vous avez téléchargé.

| | | | |
|--|--------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| Documentation | Organisation d'événements | Attention à la clientèle | Billetterie |
| Service d'animation | Gestion des réservations | Entretien des chambres | Services de santé |
| Capacité et disponibilité des chambres | Service d'accueil et réception | Horaires et dates | Type de clientèle |
| Facturation et paiements | Régime d'hébergement | Gestion de sortie ou check-out | Location de voitures |
| Boutiques | Espaces de travail | Activités et loisirs | Tarifs, Promotions et offres |
| Gestion d'entrée ou check-in | Gastronomie | Politiques d'environnement | Salle de mise en forme |

FIGURA 5. Etapa 2 de la WQ1. Fuente: elaboración propia

ÉTAPE 2

À LA RECHERCHE DES ACTIVITÉS DE LA GESTION HÔTELIÈRE

Pensez aux activités concernant la **gestion d'un hôtel** et choisissez parmi la liste de termes ou d'expressions indiqués dans le questionnaire ci-dessous, celles qui identifient les **12 blocs thématiques** qui regroupent le **lexique de la gestion hôtelière**.

Après avoir vérifié vos réponses, écrivez-les sur le **tableau initial** que vous avez téléchargé.

Questionnaire: À la recherche des activités de la gestion hôtelière

Choisissez parmi cette liste de termes ou d'expressions celles qui identifient les 12 blocs thématiques qui regroupent le lexique de la gestion hôtelière.

Documentation

Organisation d'événements

FIGURA 6. Etapa 2 de la WQ2 con actividad adaptada en forma de cuestionario. Fuente: elaboración propia

En cuarto lugar, se ha mejorado el aspecto añadiendo imágenes y colorido para hacerla visualmente más atractiva, como se puede apreciar en las figuras 3, 4, 6 y 8.

En quinto lugar, se han añadido pistas de audio (figuras 3, 4, 6 y 8) con grabaciones de la totalidad del texto escrito (enunciados, instrucciones, ayudas, soluciones, etc.) con un doble objetivo. Por una parte, permite a todo usuario poder escuchar al tiempo que lee y mejorar así sus competencias de comprensión escrita y oral; por otra parte, este apoyo auditivo posibilita que esta WQ2 pueda ser realizada por personas con discapacidad visual. En este sentido, se han tenido en cuenta también otros elementos que favorecen la accesibilidad y facilitan la lectura a los equipos de transcripción de texto, como son, el tipo y tamaño de letra o la descripción de las imágenes con texto alternativo.

Finalmente, además del uso de cuestionarios autocorrectivos de respuesta inmediata (figura 6), se ha añadido mayor interactividad incorporando una serie de enlaces a vídeos promocionales de Internet de los hoteles cuya página web se ha utilizado para la realización de algunas actividades del recorrido, como se puede comprobar comparando las imágenes de las figuras 7 y 8.

ÉTAPE 7: A la recherche de synonymes

Dans les sites des hôtels indiqués en bas de page des synonymes, cherchez des synonymes des suivants mots ou expressions.

- 1) Départ différé
- 2) Formule
- 3) Arrêts
- 4) Coût
- 5) Sortie
- 6) Règlement
- 7) S'héberger

Complétez votre tableau avec tous ces termes et définitions.

Vous pouvez vous aider du [Dictionnaire Multilingue de Tourisme](#).



VÉRIFIER

FIGURA 7. Etapa 7 de la WQ1. Fuente: elaboración propia

ÉTAPE 7

À LA RECHERCHE DE SYNONYMES

• Dans les sites des hôtels indiqués en bas de page, **cherchez des synonymes** des mots ou expressions suivants (pour vous aider, vous avez la solution pour l'exemple 2):

- 1) Départ différé
- 2) Formule = forfait ([Hotel La Signoria](#) [Hotel Lion d'Or](#))
- 3) Arrêts
- 4) Coût
- 5) Sortie
- 6) Règlement
- 7) S'héberger

NOTE: Vous trouverez ces synonymes dans la description de l'hôtel et dans l'onglet de réservation placé normalement en haut à droite du site web.

• **Complétez votre tableau** avec tous ces termes et définitions (colonnes 2 et 3).

Vous pouvez vous aider du [Dictionnaire Multilingue de Tourisme](#)





VÉRIFIER

FIGURA 8. Etapa 8 de la WQ2 con vídeos integrados. Fuente: elaboración propia

Concluyendo, el grueso de comentarios, opiniones y sugerencias del alumnado participante en esta investigación nos ayudó a comprender mejor sus expectativas, necesidades, gustos o preferencias y nos animó a plantear las propuestas de mejora mencionadas que, como puede observarse en las figuras 3, 4, 6 y 8 se han materializado, finalmente, en cambios o reformulaciones de la WQ2, que ya se encuentra disponible en abierto¹⁰.

6. CONCLUSIONES

¹⁰ URL de la WQ2: <https://sites.google.com/uji.es/lexiquegestionhoteliere/accueil>

El presente trabajo contribuye a evidenciar, con un ejemplo más de uso de *WebQuest* en ámbito universitario, que las propuestas formativas apoyadas con tecnologías son valoradas positivamente por los aprendices quienes las perciben como herramientas que facilitan su proceso de aprendizaje. La mayoría de los estudiantes que ha utilizado dicha herramienta ha logrado uno de los principales objetivos didácticos y curriculares objeto de la materia de estudio: descubrir y utilizar en contexto el principal léxico de la gestión hotelera.

El planteamiento de actividades innovadoras y creativas que se integran en contextos socio-profesionales reales favorece la implicación de los estudiantes en su proceso de aprendizaje. En este sentido, a pesar de que el recurso de la *WebQuest* puede parecer poco novedoso ya que cuenta con más de dos décadas de tradición, la elección de este formato para nuestra investigación ha sido acertado puesto que nos ha permitido construir un escenario en el que el estudiante ha podido aprender el idioma en un entorno digital vivo, actual y contextualizado profesionalmente (Sanz, 2019), siendo, además, consciente de ello. Esto nos permite afirmar a grandes rasgos, que el concepto de "innovación" no va ligado necesariamente a la utilización de las últimas herramientas que ven la luz, sino más bien a una adaptación a las necesidades e intereses de los usuarios, aunque implique, en ocasiones, visitar materiales y recursos ya conocidos.

Relacionado con el uso predominante de la lengua francesa para la redacción de las memorias analizadas, podemos intuir que el entorno inmersivo de la propia *WebQuest* y de la simulación recreada ha favorecido que los aprendices se sientan cómodos con la lengua extranjera para decantarse por ella sin temor al error. Con ello, además de adquirir léxico básico de la gestión hotelera, han podido desarrollar competencias lingüísticas, metacognitivas y socioculturales.

En esta investigación, el aprendiz ha sido doblemente protagonista, no solamente en lo que se refiere a los contenidos, como destinatario de las actividades de aprendizaje, sino también en su diseño. En la WQ1 el aprendiz protagoniza la situación simulada y es destinatario de las actividades. En la WQ2 es, además, promotor de mejoras y cambios adaptados a sus necesidades. A la vista de los resultados, podemos afirmar que dar la voz al alumnado para crear o mejorar herramientas de aprendizaje es una estrategia efectiva en innovación educativa. Consideramos que este aspecto debe ser tenido en cuenta en la creación de cualquier tipo de herramienta de aprendizaje actual.

Todo lo dicho nos permite confirmar que el aprendizaje es un proceso circular siempre activo y en continua evolución en el que el estudiante ocupa el núcleo

alrededor del cual pivota el docente, elemento de apoyo esencial durante el proceso. Dicha colaboración es, por lo tanto, necesaria para avanzar en este "viaje" conjunto hacia el aprendizaje eficaz y dinámico de las lenguas extranjeras.

Finalizamos recuperando la metáfora del viaje para verbalizar lo que ha supuesto este "viaje" compartido para los aprendices y las autoras de este trabajo. De manera consciente o inconsciente, todo viajero, al finalizar un viaje, hace balance de este, recordando lo que ha sucedido, lo que ha vivido, los lugares visitados, etc., con el fin de (1) regocijarse con la elección y el recuerdo del mismo si todo ha ido bien y recomendarlo a familiares, amigos o, cada vez con más frecuencia, a través de las redes sociales o, por el contrario, (2) para tomar nota de lo que no ha salido como esperaba y tratar de mejorarlo o evitarlo en el siguiente. Esto es precisamente lo que hicieron nuestros estudiantes al finalizar su "viaje léxico" plasmando en las memorias sus sensaciones, experiencias, opiniones y sugerencias de mejora, y las autoras de este trabajo teniendo en cuenta dicho balance en la programación de la segunda propuesta de aprendizaje.

BIBLIOGRAFÍA

Adell, J. (2004). Internet en el aula: las WebQuest. *EduTec-e Revista electrónica de Tecnología Educativa*, 17. Recuperado el 29 Noviembre, 2019, de <https://www.edutec.es/revista/index.php/edutec-e/article/view/530>.

Adell, J., Mengual-Andrés, S., & Roig-Vila, R. (2015). Webquest: 20 años utilizando Internet como recurso para el aula. Presentación del monográfico. *EduTec. Revista Electrónica De Tecnología Educativa*, (52). Recuperado el 29 Noviembre, 2019, de <https://www.edutec.es/revista/index.php/edutec-e/article/view/622>.

Aragón, M., Eurrutia, M. & Planelles M. (2006). El lenguaje del turismo. En E. Alcazar, Mateo, J. & F. Yus (Coord.), *Las Lenguas profesionales y académicas* (pp.233-246). Barcelona: Ariel.

Barriel-Guevara, M. T., Villavicencio-Simón, Y. & Fernández-Ortiz, I. (2017). La enseñanza y aprendizaje de vocabulario en las clases de español como lengua extranjera en situación de inmersión sociocultural, *Gale One File: Informe Académico*. Santiago: Editorial Universitaria de la República de Cuba.

Bernabé Muñoz, I (2008). *Las WebQuests en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Desarrollo y evaluación de competencias con Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs) en la universidad*. Tesis doctorales en

Red. Recuperado el 29 Noviembre, 2019, de <http://hdl.handle.net/10803/10367>.

- Bruner, J. S. (1961). The Act of Discovery. *Harvard Educational Review*, 31, 21-32.
- Calvi, M. V. (2001). El léxico del turismo. *Cultura e intercultura en la enseñanza del español lengua extranjera*. Recuperado el 29 Noviembre, 2019, de <https://scholar.google.es/citations?user=gyIn4DMAAAAJ&hl=es&oi=sra>.
- Calvi, M. V. (2016). Lingua spagnola e turismo. En M. López Santiago & D. Giménez Folqués (Eds.), *El léxico del discurso turístico 2.0* (pp. 17-35). Valencia: Publicaciones IULMA-Universitat de Valencia.
- Challe, O. (2002). *Enseigner le français de spécialité*. París: Economica.
- Consejo de Europa. (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Recuperado el 29 Noviembre, 2019, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/
- Dodge, B. (1995). WebQuest: A Technique for Internet-Based Learning. *Distance Educator* 1(2), 10-13.
- Flores, C. (2015). Análisis de experiencias docentes con implementación de WebQuest en Educación Superior. *EDUTEC, Revista Electrónica de Tecnología Educativa*, 52. Recuperado el 29 Noviembre, 2019, de <http://www.edutec.es/revista>.
- Gómez de Enterría, J. & Cabré, M. T. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Gredos.
- Guerrero Sánchez, M. R. (2014). *Metodologías Activas y Aprendizaje por Descubrimiento. Las TIC y la Educación*. Campuseducación.com.
- Higueras García, M. (2009). Aprender y enseñar léxico. *MarcoELE Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera* (pp. 110-116). Recuperado el 29 Noviembre, 2019, de <https://www.redalyc.org/pdf/921/92152528003.pdf#page=110>.
- Higueras García, M. (2017). Logros y retos de la enseñanza del léxico. En F. Herrera F. & N. Sans (Eds.), *Enseñar léxico en el aula de español. El poder de las palabras*. Col. Cuadernos de didáctica (pp. 13-23). Barcelona: Difusión.
- Langer, E. (2000). *El poder del aprendizaje consciente*. Barcelona: Gedisa.
- Latorre Beltrán, A. (2014). La investigación acción. En R. Bisquerra (Coord.) *Metodología de la Investigación Educativa* (4ª ed., pp. 369-394). Madrid: La Muralla.

- López Santiago, M. & Giménez Folqués, D. (Eds.). (2016). *El léxico del discurso turístico 2.0*. Valencia: Publicaciones IULMA-Universitat de Valencia.
- Lorrain, N. (2009). L'interculturel, un enjeu majeur pour le tourisme. *Cahier Espaces Gestion des Ressources Humaines & Tourisme*, 101, 119-121.
- Martí, A. (2018). Quand les idiotismes gastronomiques s'invitent à la table d'un enseignement interculturel en classe de FLE en Espagne. En M. Planelles Iváñez (Ed.). *Langues, cultures et gastronomie: communication interculturelle et contrastes*. (pp. 205-226). Berlín: Peter Lang.
- Massot Lafon, I., Dorio Alcaraz, I. & Sabariego Puig, M. (2014). Estrategias de recogida y análisis de la información. En R. Bisquerra (Coord.) *Metodología de la Investigación Educativa*. (4ª ed., pp. 329-366). Madrid: La Muralla.
- O'Malley, J. M. & Chamot, A. U. (1990). *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Onrubia, J. (2005). Aprender y enseñar en entornos virtuales: actividad conjunta, ayuda pedagógica y construcción del conocimiento. *Revista De Educación a Distancia*. Recuperado el 29 Noviembre, 2019, de <https://revistas.um.es/red/article/view/24721>.
- Proust, M. (1986). *Du côté de chez Swan. À la recherche du temps perdu*. París: Gallimard.
- Romero Ortiz, M. D. (2012). Las WebQuest: una herramienta para introducir las tecnologías de la información y de la comunicación en el aula. *Didasc@lia: Didáctica y Educación*, 1, 111-126. Recuperado el 29 Noviembre, 2019, de <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/328449>.
- Richer, J-J. (2008). Le français sur objectifs spécifiques (FOS): une didactique spécialisée? *Synergies Chine* 3, 15-30.
- Ruiz Madrid, M. N. (2006). The ICT and applied linguistics an integrative perspective for the L2 language learning process. *RAEL: revista electrónica de lingüística aplicada*, 5, 173-198. Recuperado el 29 Noviembre, 2019, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2254314>.
- Sanz Gil, M., Villanueva Alfonso M.L. & Ruiz Madrid, M.N. (2004). Un outil au service des besoins d'apprentissage des langues en compréhension et expression écrites : le projet SMAIL. *Études de Linguistique Appliquée*, 134, 205-220.

- Sanz Gil, M. (2019). Adquisición de léxico en francés para el turismo a través de una WebQuest. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 25 (2), 153-172. Recuperado el 27 de mayo de 2020, de <https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/issue/view/91>.
- Sanz Gil, M. & Baynat Monreal, M.E. (2020). À la recherche du lexique de la gestion hôtelière: de la magdalena de Proust a la WebQuest. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*. 35 (1), 63-76.
- Settembrino, T. (2008). Le rôle du lexique dans l'enseignement/apprentissage du FLE. *Interculturel*, 12, 1-7.
- Soto Cano, A. B. (2018). Enseñar literatura en lengua extranjera con herramientas digitales: reflexiones generales desde la didáctica de FLE. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 35. Recuperado el 29 Noviembre, 2019, de <http://hdl.handle.net/10201/60539>.
- Velázquez, Y., Nieves, O. & Rodríguez, Y. (2018). Un aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras basado en el uso de las estrategias de aprendizaje. *Opuntia Brava*, 10 (3). Recuperado el 29 Noviembre, 2019, de: <http://opuntiabrava.ult.edu.cu/index.php/opuntiabrava/article/view/540/532>
- Villanueva Alfonso, M. L. (1994). Estrategias de autonomización del aprendizaje: Progresión temática y desarrollo de la competencia lectora. *Actas del II Coloquio sobre los estudios de filología francesa en la Universidad española*. (pp. 69-78). Almagro: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Villanueva Alfonso, M. L. (2006). ICT paradoxes from the point of view of autonomy training and plurilingualism. *Melanges Crapel*, 28, Nancy.
- Villanueva Alfonso, M. L. (2009). Tâches et cybergenres : une perspective actionnelle. *La perspective Actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue. Le Français dans le Monde, Recherches et Applications*, 45, 72-82.

ANEXO: Descripción de la tarea en la que se contextualiza el trabajo con la WQ1

DEVOIR LEXIQUE GESTION HÔTELIÈRE



1. Vous allez faire une *WebQuest* (une espèce de jeu de pistes) qui vous aidera à connaître et apprendre le lexique de la gestion hôtelière. Vous pouvez travailler à deux ou individuellement.
2. Cliquez sur ce lien : <https://sites.google.com/ujj.es/lexiquegestionhoteliers/accueil>
3. Lisez les instructions et faites toutes les activités
4. Copiez votre tableau final (le plus complet que possible : n'oubliez pas la section *Pour aller plus loin*)
5. Mémoire de l'activité :
 - a. Qu'est-ce que vous avez appris ?
 - b. Que pensez-vous, en général, de cette *WebQuest* ? vous avez aimé ? elle vous a été utile ?
 - c. Vous vous êtes amusés ou ennuyés ? Quelles activités vous avez préférées, aimées ou détestées ? lesquelles vous ont été le plus et le moins utiles ?
 - d. Qu'est-ce que vous proposez pour l'améliorer en ce qui concerne le format ou le contenu (type d'exercices, difficulté, longueur, ressources complémentaires, etc.) ?
6. Si vous travaillez à deux votre tableau final sera le même mais votre mémoire de l'activité est individuel
7. Vous pouvez envoyer ce devoir par la plate-forme virtuelle jusqu'au mardi 27 à 23'55h.

BON TRAVAIL !

